

- Modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.)

The firing of cannons

El estampido de los cañones



To the practiced eye

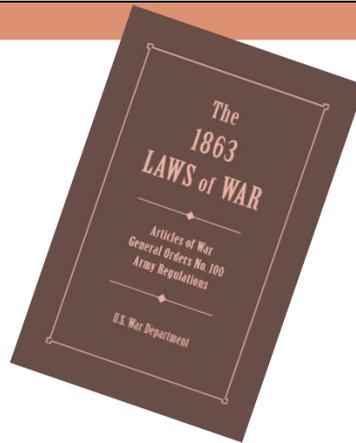
Para el ojo experto

En la modulación explicativa, como su nombre lo dice, hay un cambio en el que se explica de otra forma el mismo fenómeno, por ejemplo, al cambiar “firing” (disparo de un arma) por estampido, que según la RAE significa: “Ruido fuerte y seco como el producido por el disparo de un cañón”. Se está optando entonces por cambiar la causa (disparo) por un efecto.

Puede discutirse también el segundo ejemplo para que los estudiantes den sus opiniones.

- La parte por el todo

Articles of war
Código militar



Swans for the pond in the center of the track
Cisnes para el estanque que hay en el centro del hipódromo
Vote
Votación

En este tipo de modulación se opta por enunciar todo el objeto o situación o solamente una de sus partes, puede ser parte por el todo o todo por la parte. Se hace evidente en el primer ejemplo, en el que “articles” (artículos, una parte) se convertiría en “código”, es decir el todo. Mismo caso para el resto de los ejemplos. Puede discutirse también en clase si se trata de modulaciones facultativas u obligatorias.

- Una parte por otra

Eyeball to eyeball

Cara a cara

To brush shoulders

Codearse

The other man was already in the driver's seat

El otro individuo estaba ya sentado al volante

At arm's length

Al alcance de la mano



Este tipo de modulación suele ser muy común en expresiones idiomáticas que utilizan partes del cuerpo para expresar algo; tendrá que ver justamente con las formas distintas de las lenguas y culturas de concebir el mundo.

Modulaciones como la primera “Eyeball to eyeball” por “Cara a cara”, son obligatorias, porque ya son expresiones fijas que transmiten su significado sin modificarlas. Traducir esa expresión por una más literal “ojo frente a ojo” o algo así, solamente ocasionaría malos entendidos y falta de propiedad en el texto traducido.

Puede comentarse en clase cuáles del resto de los ejemplos entra en la misma categoría de obligatoriedad que el primero, y cuáles no.